



## Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences historiques et philologiques

Résumés des conférences et travaux

143 | 2012  
2010-2011

---

# Histoire et civilisation de l'écrit en Chine

Jean-Pierre Drège

---



### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/ashp/1366>

ISSN : 1969-6310

### Éditeur

École pratique des hautes études. Section des sciences historiques et philologiques

### Édition imprimée

Date de publication : 1 octobre 2012

Pagination : 304-305

ISSN : 0766-0677

### Référence électronique

Jean-Pierre Drège, « Histoire et civilisation de l'écrit en Chine », *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences historiques et philologiques* [En ligne], 143 | 2012, mis en ligne le 27 septembre 2012, consulté le 20 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/ashp/1366>

---

Tous droits réservés : EPHE

## HISTOIRE ET CIVILISATION DE L'ÉCRIT EN CHINE

Directeur d'études : M. Jean-Pierre DRÈGE

Programme de l'année 2010-2011 : *Livres de voyages* (suite).

C'est au premier grand récit de pèlerinage de la Chine vers l'Inde que le cours a été consacré cette année. Il s'agit du célèbre *Foguo ji* (Mémoire sur les royaumes bouddhiques) qui porte également le nom de *Faxian zhuan* (Biographie de Faxian). À vrai dire, l'ouvrage est cité sous plusieurs autres titres entre le v<sup>e</sup> et la fin du vi<sup>e</sup> siècle, dont celui de *Foyou Tianzhu ji* (Relation d'une visite bouddhique de l'Inde) ou encore *Liyou Tianzhu jizhuan* (Relation d'un voyage en Inde) et il porte tantôt l'un tantôt l'autre ou encore l'un et l'autre. Cependant, si l'on entame la lecture de l'ouvrage, on constate immédiatement que l'on n'y traite que du voyage que Faxian a effectué en Inde entre 399 et 414 et non de l'ensemble de sa vie. En revanche, on connaît plusieurs biographies de Faxian qui apportent quelques informations supplémentaires sur la vie du moine, même si pour l'essentiel elles concernent son long voyage en Inde. C'est le cas des deux biographies conservées dans le *Chu sanzang jiji* (Recueil de notes extraites des Trois Corbeilles, T. 2145) de Sengyou (435-518) et dans le *Gaoseng zhuan* (Biographies des moines éminents, T. 2059) de Huijiao (497-554). De la vie de Faxian, on ne sait en réalité pas grand-chose, si ce n'est son nom de famille, Gong, son lieu approximatif de naissance, Wuyang (province du Shanxi), et ce qui l'amena à devenir novice, puis moine, à savoir le désir de son père de le protéger à la suite du décès prématuré de ses trois frères, puis la maladie qui le fit vivre dans la communauté monastique et refuser de retourner à la vie laïque à la suite de la disparition de son père. Ensuite, de sa vie d'adulte on connaît surtout les aventures qu'il vécut en se rendant en Inde, à l'âge de près de 60 ans pour y chercher des textes de discipline qui faisaient défaut en Chine.

Le Mémoire sur les royaumes bouddhiques a souvent été utilisé par les bouddhologues pour les informations qu'il donne sur les Contrées d'Occident, sur l'état du bouddhisme en Inde centrale et à Ceylan et sur les légendes et les pratiques religieuses à une période où les autres sources sont souvent muettes. Cet ouvrage a déjà fait l'objet de plusieurs traductions, l'une en français par Abel Rémusat (1788-1832), d'autres en anglais, par S. Beal, puis H. Giles, qui furent violemment critiquées par Th. Watters qui estimait que le premier s'était contenté de retraduire en anglais le texte de Rémusat. Selon lui, Beal connaissait mal le chinois et Giles connaissait mal le bouddhisme. Quelques années plus tard, en 1886, J. Legge donna une traduction bien meilleure que ses prédécesseurs. Les progrès des études bouddhiques ont depuis permis de mieux éclairer les allusions fréquentes du récit concernant Faxian. Surtout, l'examen attentif par Adachi Kiroku des éditions anciennes, manuscrites et imprimées, du texte présent dans les canons de la dynastie Song conservées au Japon et l'édition commentée

établie par Zhang Xun en 1985 fournissent l'occasion de présenter une nouvelle traduction en français de cet ouvrage, dont l'exposé est parfois rapide, lorsqu'on le compare avec le Mémoire de Xuanzang sur les Contrées d'Occident, mais qui reste un document précieux. Après une entrée en matière sur l'ouvrage lui-même, ses sources et ses éditions, nous nous sommes livré à une lecture commentée du récit en essayant de retracer avec précision l'itinéraire de Faxian dans son passage vers l'Inde, itinéraire au tracé discuté. Tous les lieux mentionnés, qui ont été ensuite visités par Xuanzang, ont fait l'objet de commentaires issus de la lecture du *Xiyu ji*. Le temps ayant manqué pour parvenir au bout de l'ouvrage, il a été convenu d'achever la lecture du Mémoire sur les royaumes bouddhiques au cours de l'année prochaine.